Una nota geográfica para *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra*[1873], de Emilia Pardo Bazán

Bernardo Dios Loureiro
bernardodios@avogacia.org

(recibido outubro /2022, aceptado decembro/2022)

RESUMEN: Se identifica la referencia geográfica al "Crédo" y, a la luz del catálogo de la biblioteca de Emilia Pardo Bazán, se sugiere la hipótesis de que determinadas guías de viaje de su biblioteca pudieron acompañara la autora en su viaje de España a Ginebra y servir de fuente de documentación para los *Apuntes de un viaje*.

PALABRAS CLAVE: Crédo, *Apuntes*, Pardo Bazán, Herrán.

ABSTRACT: The geographical reference to the "Crédo" is identified and, in the light of the catalog of Emilia Pardo Bazán's library, the hypothesis is suggested that certain travel guides from her library could accompany the author on her trip from Spain to Geneva and serve as a source of documentation for *Apuntes de un viaje*.

KEYWORDS: Crédo, *Apuntes*, Pardo Bazán, Herrán.

> "La noche se pasó, y después –naturalmente– el alba abrió con sus rosados dedos las puertas del sol, y como en un cosmorama a una vista de ciudad sucede otra de país nevado, así a nuestros ojos, saciados de la vista de la gran capital, se ofrecieron erguidas las blancas crestas de las ramificaciones del Crédo." (Pardo Bazán, 2014:65)

El pasaje anterior está extraído de capítulo denominado "Salida de París-Ginebra" de los *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra [1873]* de Emilia Pardo Bazán. El manuscrito de estos apuntes permaneció inédito en el archivo de la autora conservado en la Real Academia Galega hasta su publicación por el profesor González Herrán en el año 2014.

González Herrán (2014:5) describe así el itinerario del viaje recogido en los *Apuntes*:

> "El primer día de enero de 1873 Emilia Pardo Bazán, acompañada de su esposo, de sus padres y de uno de sus tíos, emprendía desde Ourense un largo viaje, con destino previsto en Ginebra, que les llevaría a lo largo de unos cinco meses por ciudades españolas (Zamora, Burgos), francesas (Biarritz, Bayona, Burdeos, París), italianas (Turín, Milán, Venecia, Verona, Trieste), además de la mencionada capital suiza, y que se prolongaría después con la visita a la Exposición Universal de Viena (inaugurada el 1 de mayo de 1873)."

El capítulo "Salida de París-Ginebra", haciendo honor a su título, relata el trayecto seguido por la autora entre estas dos capitales europeas.

Del pasaje citado en el encabezamiento, en lo que ahora nos atañe, nos interesa especialmente su mención final "...las ramificaciones del Crédo". En la mencionada edición de González Herrán, la lectura que el profesor nos ofrece viene acompañada de la nota que consigna con el número 80 (2014:257): "Si mi lectura es correcta («Crédo»), no parece fácil identificar esa cordillera."

Esa referencia al "Crédo" y a sus "blancas crestas" trajo a mi memoria un viaje a Ginebra que efectué hace mas de quince años en el curso del cual me ofrecieron, entre otras actividades, la posibilidad, luego rechazada por razones de tiempo y oportunidad, de visitar Le Grand Crêt d'Eau, una cumbre o conjunto de cumbres, perteneciente al Macizo del Jura, en el Departamento francés de l'Ain, en las cercanías de la población de Bellegard, a unos 40 kilómetros de Ginebra, el destino de doña Emilia en aquel capítulo, a la vera de la línea férrea que unía en aquel tiempo, y aún hoy, Lyon con la ciudad helvética. La coincidencia geográfica y la similitud fonética entre ambas denominaciones me llevaron a barajar la posibilidad de que esas dos cumbres pudieran ser, en realidad, la misma.

Efectuadas unas primeras comprobaciones en la red, pude confirmar que dicho accidente geográfico tiene la particularidad de ser también conocido como Grand Credo, Mont Credo, o simplemente Credo, en apócope de su denominación original[1].

Estos topónimos son frecuentes en los libros y guías de viaje, mapas, libros de geografía y correspondencia de finales del siglo XVIII y el siglo XIX, y en alguno de siglo XVII.

Examinando el *Catálogo de la Biblioteca de Emilia Pardo Bazán*, (Fernández-Couto Tella, 2005) he podido encontrar cinco guías de viaje que por su temática y año de edición, en relación con el itinerario de los *Apuntes*, adquieren particular interés para el objeto de este estudio. Se citan a continuación a través de la descripción bibliográfica ofrecida por la autora:

> **HAND-BOOK** for travellers in France. – London: John Murray, 1843. – 595 p., 5 f. De lám. Pleg. ; 19 cm." (Fernández-Couto Tella, 2005:262).
>
> **HAND-BOOK** for travellers in Switzerland and the Alps of Savoy and Piedmont. – A new ed. rev. And corr. --London: John Murray and Son. 1842. – 397 p. ; 19 cm. (Fernández-Couto Tella, 2005:262).
>
> **HAND-BOOK** for travellers in northen Italy: satates of Sardinia, Lombardy and Venice, Parma and Piacenza, Modena, Lucca, Masse-Camona and Tuscany as far as the Val d`Arno. – London: John Murray and Son, 1843. – XXX, 607 p. [1] f.de lám. Pleg. ; 19 cm.(Fernández-Couto Tella, 2005:262).
>
> **JOANNE, Adolphe**, Itineraire descriptif et historique de la Suisse / par Adolphe Joanne. –Paris: Paulin, 1841. – 648 p., [3] f. De lám. Pleg. ; 18 cm. (Fernández-Couto Tella, 2005:287).

JOANNE, Adolphe, Suisse / par Adolphe et Paul Joanne. – 3ª éd entierement refonude. –Paris: Librairie Hachette et Cie., 1872 – 444 p., 11 f. de lám. pleg. ; 14 cm. – (Collection des guides Joanne). (Fernández-Couto Tella (2005: 287).

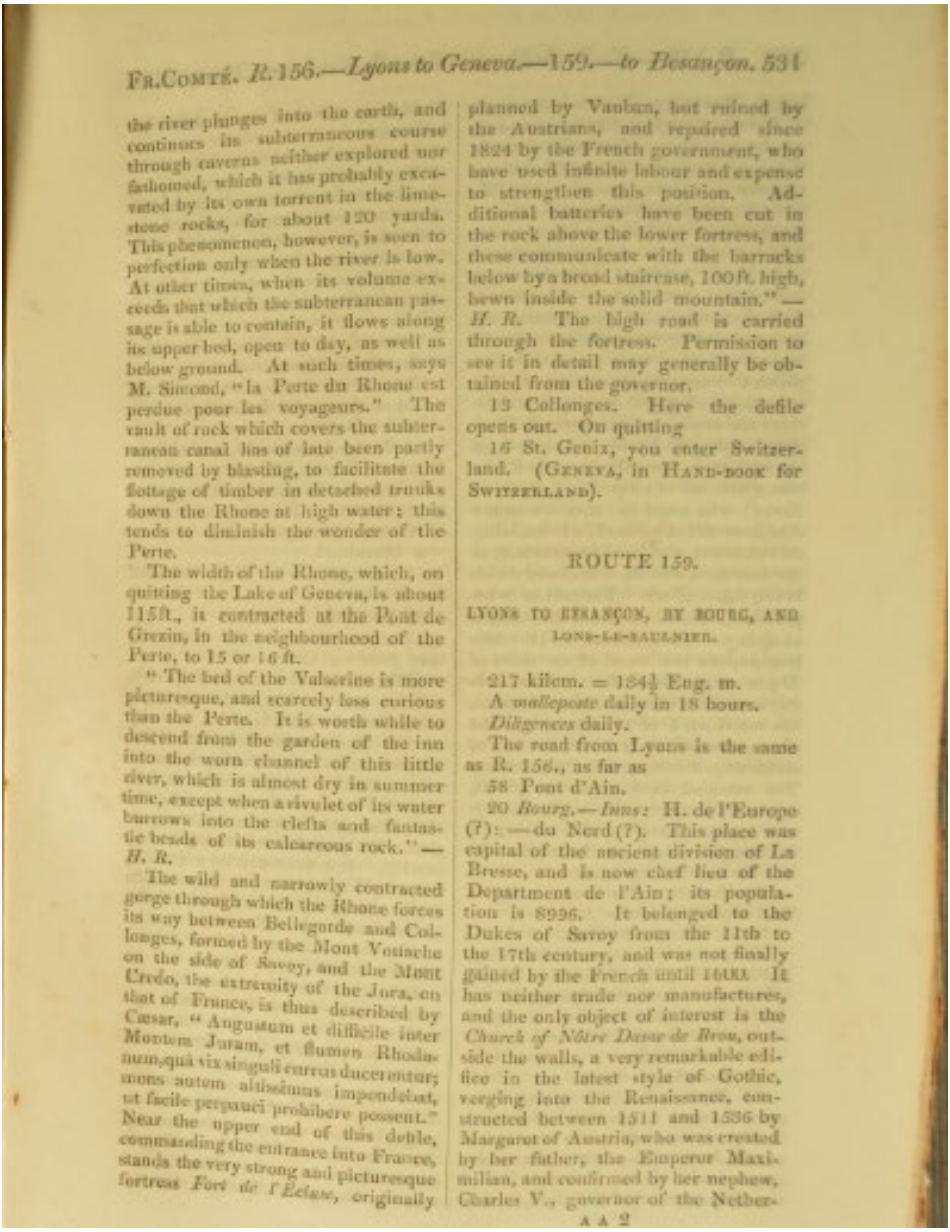
En Hand-book (1843:531) nuestro «Crédo» aparece citado como *Mount Credo* (vid. Imagen 1); en Joanne, A. (1841:42) como *montagne de Credo y Credo* (1841:42, 154).

Desconocemos en qué momento tuvieron entrada estos libros en la biblioteca de la autora. Es posible que por su año de edición, todos o algunos de ellos formasen parte ya de la biblioteca paterna, pero la leyenda *"de Emilia Pardo Bazán"* escrita de puño y letra de la autora a modo de *ex libris* en la portadilla del Hand-book (1843) –vid. imagen 3–, junto con la unidad temática de las guías en relación con el itinerario del viaje, permiten conjeturar que fueran directamente adquiridos por la autora o al menos utilizados como lectura preparatoria o fuente de documentación simultanea o posterior, pero inmediata, a la redacción de los *Apuntes*. Ninguna de las opciones es incompatible ni excluyente. El año de edición de las guías permite acreditar que todas ellas son susceptibles de haber estado a su disposición antes del viaje.

Un trabajo de mayor extensión y envergadura que la recomendable para esta breve nota servirá en un momento ulterior para tratar de verificar lo que ahora tan sólo se puede avanzar como hipótesis: que estos libros de mano bien pudieron acompañar a la autora en su viaje de España a Ginebra y, como se ha dicho, servir de fuente de documentación para la redacción de sus *Apuntes*.

En cualquier caso, lo aquí expuesto viene a certificar en este momento, al menos, la indiscutible lectura que el profesor González Herrán hace de las "blancas crestas de las ramificaciones del Crédo."

APÉNDICE DE IMÁGENES



FR.COMTÉ. *R.156.—Lyons to Geneva.—159.—to Besançon.* 531

the river plunges into the earth, and continues its subterraneous course through caverns neither explored nor fathomed, which it has probably excavated by its own torrent in the limestone rocks, for about 120 yards. This phenomenon, however, is seen to perfection only when the river is low. At other times, when its volume exceeds that which the subterranean passage is able to contain, it flows along its upper bed, open to day, as well as below ground. At such times, says M. Simond, "la Perte du Rhone est perdue pour les voyageurs." The vault of rock which covers the subterranean canal has of late been partly removed by blasting, to facilitate the flottage of timber in detached trunks down the Rhone at high water; this tends to diminish the wonder of the Perte.

The width of the Rhone, which, on quitting the Lake of Geneva, is about 115ft., is contracted at the Pont de Grezin, in the neighbourhood of the Perte, to 15 or 16 ft.

"The bed of the Valserine is more picturesque, and scarcely less curious than the Perte. It is worth while to descend from the garden of the inn into the worn channel of this little river, which is almost dry in summer time, except when a rivulet of its water burrows into the clefts and fantastic beads of its calcareous rock." — *H. R.*

The wild and narrowly contracted gorge through which the Rhone forces its way between Bellegarde and Collonges, formed by the Mont Voutache on the side of *Savoy*, and the Mont Credo, the extremity of the Jura, on that of France, is thus described by Cæsar, "Augustum et difficile inter Montem Juram, et flumen Rhodanum, quâ vix singuli currus ducerentur; montes autem altissimus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent." Near the upper end of this defile, commanding the entrance into France, stands the very strong and picturesque fortress *Fort de l'Ecluse*, originally planned by Vauban, but ruined by the Austrians, and repaired since 1824 by the French government, who have used infinite labour and expense to strengthen this position. Additional batteries have been cut in the rock above the lower fortress, and these communicate with the barracks below by a broad staircase, 100 ft. high, hewn inside the solid mountain." — *H. R.* The high road is carried through the fortress. Permission to see it in detail may generally be obtained from the governor.

13 Collonges. Here the defile opens out. On quitting

16 St. Genix, you enter Switzerland. (GENEVA, in HAND-BOOK for SWITZERLAND).

ROUTE 159.

LYONS TO BESANÇON, BY BOURG, AND LONS-LE-SAULNIER.

217 kilom. = 134½ Eng. m.
A *malleposte* daily in 18 hours.
Diligences daily.

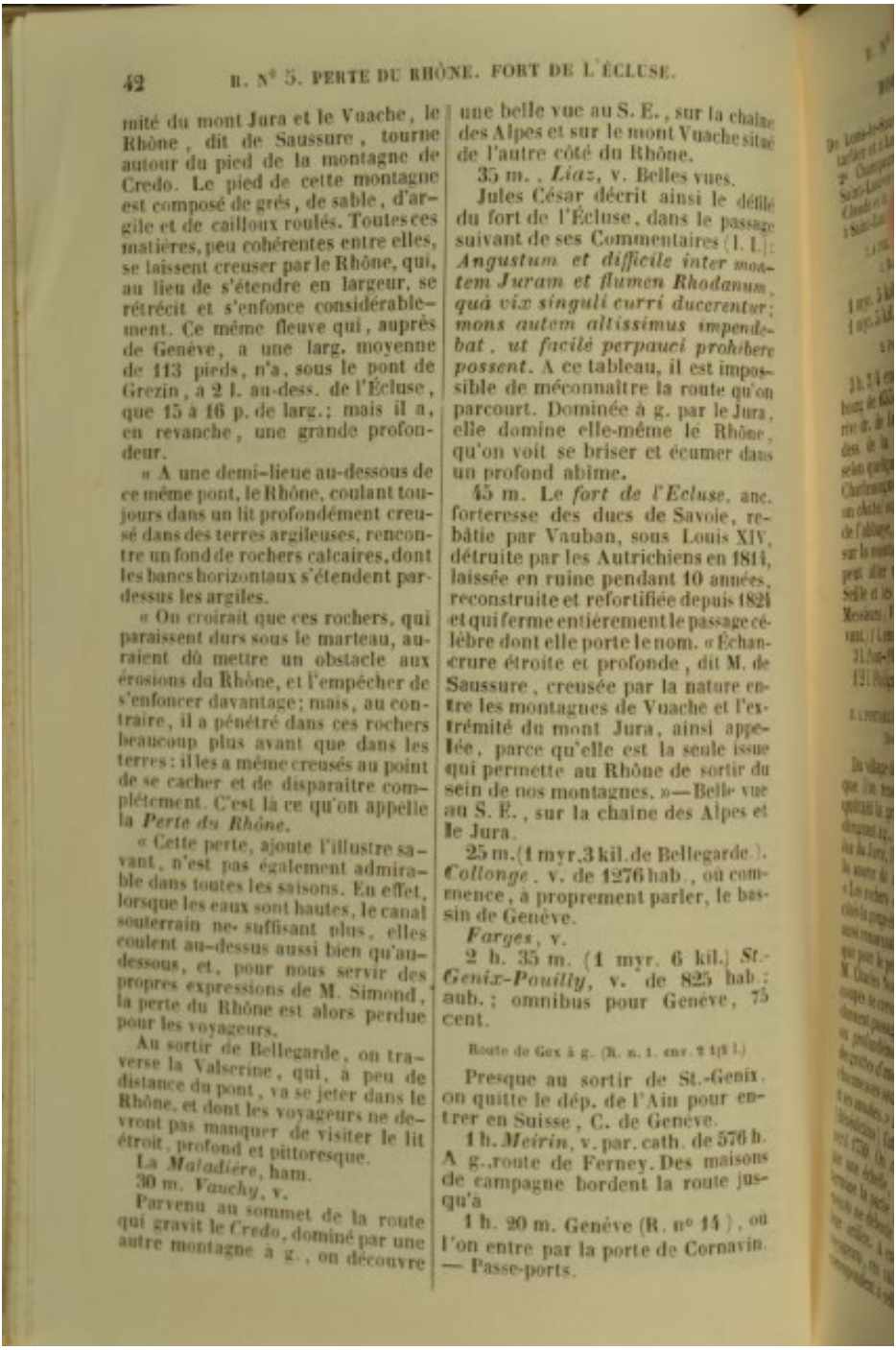
The road from Lyons is the same as R. 156., as far as

58 Pont d'Ain.

20 *Bourg.—Inns:* H. de l'Europe (?): —du Nord (?). This place was capital of the ancient division of La Bresse, and is now chef lieu of the Department de l'Ain; its population is 8996. It belonged to the Dukes of Savoy from the 11th to the 17th century, and was not finally gained by the French until 1601. It has neither trade nor manufactures, and the only object of interest is the *Church of Nôtre Dame de Brou*, outside the walls, a very remarkable edifice in the latest style of Gothic, verging into the Renaissance, constructed between 1511 and 1536 by Margaret of Austria, who was created by her father, the Emperor Maximilian, and confirmed by her nephew, Charles V., governor of the Nether-

A A 2

Imagen 1: Hand-book for travellers in France (1843:531).



42 R. N° 5. PERTE DU RHÔNE. FORT DE L'ÉCLUSE.

mité du mont Jura et le Vuache, le Rhône, dit de Saussure, tourne autour du pied de la montagne de Credo. Le pied de cette montagne est composé de grés, de sable, d'argile et de cailloux roulés. Toutes ces matières, peu cohérentes entre elles, se laissent creuser par le Rhône, qui, au lieu de s'étendre en largeur, se rétrécit et s'enfonce considérablement. Ce même fleuve qui, auprès de Genève, a une larg. moyenne de 113 pieds, n'a, sous le pont de Grezin, à 2 l. au-dess. de l'Écluse, que 15 à 16 p. de larg.; mais il a, en revanche, une grande profondeur.

« A une demi-lieue au-dessous de ce même pont, le Rhône, coulant toujours dans un lit profondément creusé dans des terres argileuses, rencontre un fond de rochers calcaires, dont les bancs horizontaux s'étendent par-dessus les argiles.

« On croirait que ces rochers, qui paraissent durs sous le marteau, auraient dû mettre un obstacle aux érosions du Rhône, et l'empêcher de s'enfoncer davantage; mais, au contraire, il a pénétré dans ces rochers beaucoup plus avant que dans les terres : il les a même creusés au point de se cacher et de disparaître complétement. C'est là ce qu'on appelle la *Perte du Rhône*.

« Cette perte, ajoute l'illustre savant, n'est pas également admirable dans toutes les saisons. En effet, lorsque les eaux sont hautes, le canal souterrain ne suffisant plus, elles coulent au-dessus aussi bien qu'au-dessous, et, pour nous servir des propres expressions de M. Simond, la perte du Rhône est alors perdue pour les voyageurs.

Au sortir de Bellegarde, on traverse la Valserine, qui, à peu de distance du pont, va se jeter dans le Rhône, et dont les voyageurs ne devront pas manquer de visiter le lit étroit, profond et pittoresque.

La *Maladière*, ham.

30 m. *Vauchy*, v.

Parvenu au sommet de la route qui gravit le *Credo*, dominé par une autre montagne à g., on découvre une belle vue au S. E., sur la chaîne des Alpes et sur le mont Vuache situé de l'autre côté du Rhône.

35 m., *Liaz*, v. Belles vues.

Jules César décrit ainsi le défilé du fort de l'Écluse, dans le passage suivant de ses Commentaires (l. I.): *Angustum et difficile inter montem Juram et flumen Rhodanum, quâ vix singuli curri ducerentur; mons autem altissimus impendebat, ut facilè perpauci prohibere possent*. A ce tableau, il est impossible de méconnaître la route qu'on parcourt. Dominée à g. par le Jura, elle domine elle-même le Rhône, qu'on voit se briser et écumer dans un profond abîme.

45 m. Le *fort de l'Ecluse*, anc. forteresse des ducs de Savoie, rebâtie par Vauban, sous Louis XIV, détruite par les Autrichiens en 1814, laissée en ruine pendant 10 années, reconstruite et refortifiée depuis 1824 et qui ferme entièrement le passage célèbre dont elle porte le nom. « Échancrure étroite et profonde, dit M. de Saussure, creusée par la nature entre les montagnes de Vuache et l'extrémité du mont Jura, ainsi appelée, parce qu'elle est la seule issue qui permette au Rhône de sortir du sein de nos montagnes. » — Belle vue au S. E., sur la chaîne des Alpes et le Jura.

25 m. (1 myr. 3 kil. de Bellegarde.). *Collonge*, v. de 1276 hab., où commence, à proprement parler, le bassin de Genève.

Farges, v.

2 h. 35 m. (1 myr. 6 kil.) *St.-Genix-Pouilly*, v. de 825 hab.; aub.; omnibus pour Genève, 75 cent.

Route de Gex à g. (R. n. 1. env. 2 1/2 l.)

Presque au sortir de St.-Genix, on quitte le dép. de l'Ain pour entrer en Suisse, C. de Genève.

1 h. *Meirin*, v. par. cath. de 576 h. A g., route de Ferney. Des maisons de campagne bordent la route jusqu'à

1 h. 20 m. Genève (R. n° 14), où l'on entre par la porte de Cornavin. — Passe-ports.

Imagen 2: Joanne, A. (1841:42).

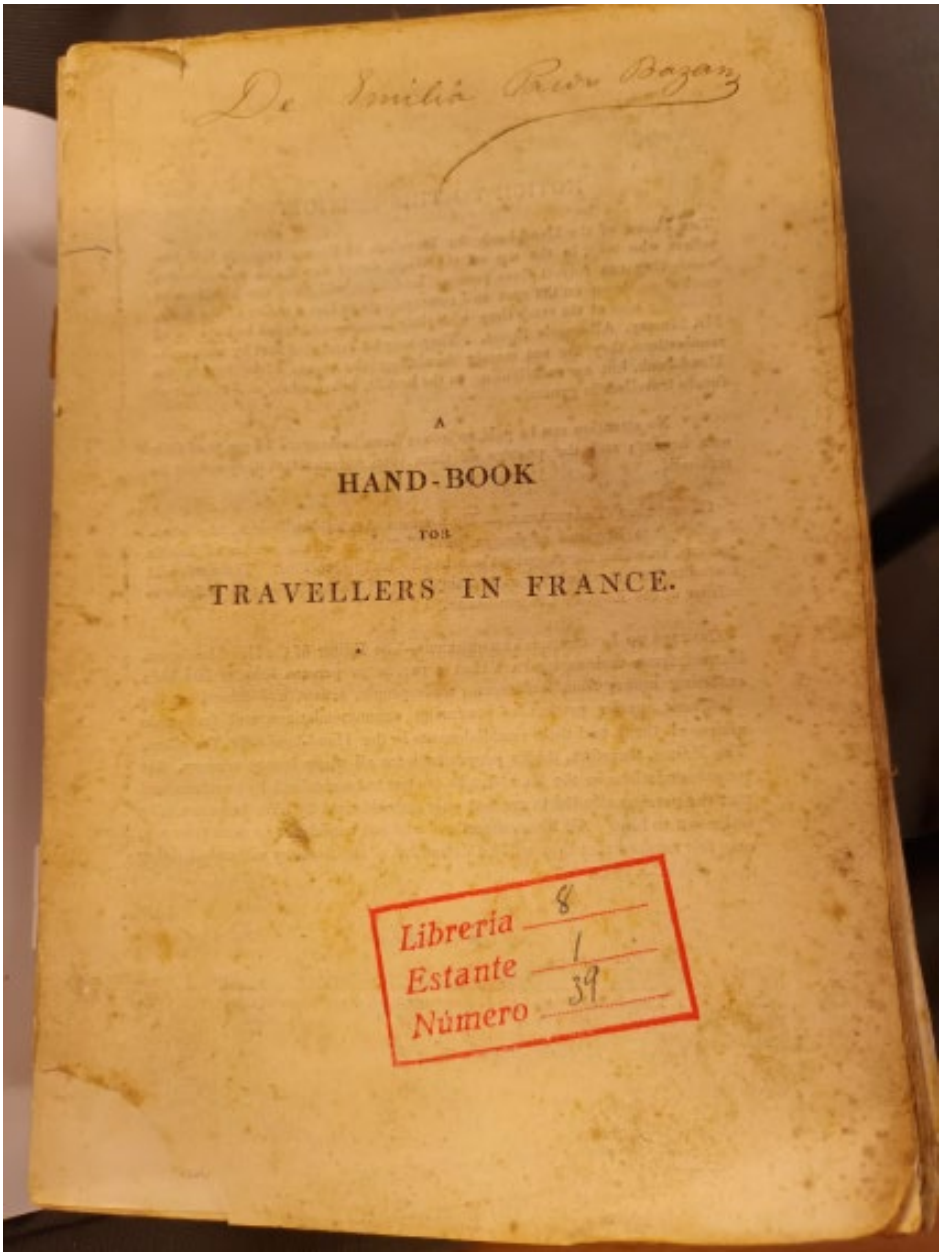


Imagen 3: Hand-book for travellers in France (1843), portadilla.

Procedencia de las imágenes: Biblioteca de la Real Academia Galega.

BIBLIOGRAFÍA

Fernández-Couto Tella, Mercedes (2005) *Catálogo da Biblioteca de Emilia Pardo Bazán, Real Biblioteca Galega, A Coruña*.

Hand-book for travellers in Switzerland and the Alps of Savoy and Piedmont (1842) John Murray and Son, London.

Hand-book for travellers in France (1843), John Murray, London.

Joanne, Adolph (1841) *Itineraire descriptif et historique de la Suisse*, Paulin, Paris.

Joanne, Adolph (1872) *Suisse*, Librairie Hachette, Paris.

Pardo Bazán, Emilia (2014) *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra* [1873] Real Academia Galega, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.